

IV CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS ÁRABES. EL HISPANISMO ÁRABE: PASADO, PRESENTE Y FUTURO. BALANCE, DEBATE Y RETOS

PROGRAMA

MARTES 19 DE FEBRERO DE 2019

FUNDACIÓN TRES CULTURAS, SEVILLA

09:00: Acreditación de invitados y participantes.

09:30: Recepción de asistentes.

10:00: Inauguración del congreso.

Discursos de bienvenida

- Su Excelencia, El Embajador de Túnez en España, D. Wacef Chiha.
- D. Chokri Mabkhout, Ex Rector de la Universidad de la Manouba, Túnez.
- D. Carlos Alvar, Universidad de Ginebra y de Alcalá de Henares.
- D. Basilio Rodríguez Cañada, Presidente del Grupo Editorial Sial Pigmalión.
- D. Ridha Mami, Presidente de la Asociación de Hispanistas Árabes.

11:00 : Descanso

Conferencia inaugural

11:45 : Said Sabia (Decano de la Facultad EuroMediterránea de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad EuroMediterránea de Fez)

Presentador: Ridha Mami (Universidad de la Manouba, Túnez)

Primera Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Carlos Alvar (Universidad de Ginebra y de Alcalá de Henares, España)

12:30-12:50: Gladys Meyer (Istituto Superior del Profesorado, Argentina): *Similitudes entre el gaucho argentino y el beduino árabe en el «Martin Fierro» de José Hernández*

12:50-13:10: Samira Hennous (Universidad Oran II, Argelia): *El paratexto como elemento clave en «La mano de Fátima» de Ildefonso Falcones.*

13:10-13:30: Fatma Khelifa (Universidad Oran II, Argelia): *La cultura árabe y su reflejo en la obra literaria de Gabriel García Márquez.*

13:30-13:50: Toumader Chakour (Universidad Ibn Tofail, Marruecos): *El mundo árabe en la literatura española actual*

Debate

Comida

Segunda Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Rafael Bonilla (Universidad de Córdoba)

12:30-12:50: Faouzi Bedoui (Universidad de la Manouba, Túnez): *Ibn Hazm y las fuentes de su polémica contra el judaísmo rabínico.*

12:50-13:10: María Pilar Caveró (Historiadora, narradora y poeta, España): *“Orosia” y “Romeo”, dos modelos de novela testimonial*

13:10-13:30: Rasha Aboudy (Universidad de El Cairo): *Oriente como espacio literario en «Fadua. La impetuosa doncella de Homs» de Edith Chahín.*

13:30-13:50: El Sayed Hassouna Ghounem (Universidad de Barcelona): *Entre el realismo español y el realismo árabe.*

Debate

Comida

Sesión Plenaria

16:00: José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid):
Cervantes y Sevilla

Presentador: Francisco Gutiérrez Carbajo (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

Tercera Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Mabrouk Manai (Universidad de la Manouba, Túnez)

16:45-17:05: Rachid Boussad (Universidad Privada de Marrakesh, Marruecos): *La presencia del español en la vida política, social y cultural de Marruecos*

17:05-17:25: Antonia García de León (Universidad Complutense de Madrid): *El Momento de las mujeres: (Capital, ambiente y una nueva civilidad)*

17:25-17:45: Rachida Hammouche Bey Omar (Omar (Universidad Oran II, Argelia): *La música andalusí en Orán a través del grupo de Nassim El Andalus*

17:45-18:05: José María Paz Gago (Universidade da Coruña): *La poesía amorosa hispanoárabe. Diez siglos de creación e investigación*

Debate

Cuarta Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Adnan Kadhim (Universidad de Al Albayt, Jordania)

16:45-17:05: Rim Chemlali (Universidad de la Manouba, Túnez): *La semiótica del personaje en el «Guzmán de Alfarache» y en el «Diario de Sarab Affan»: lectura paralela*

17:05- 17:25: Abdullah Alamar (La Universidad de Jordania): *El pensamiento lingüístico árabe y su influencia en la escuela del Ándalus y la lingüística española.*

17:25-17:45: Maroua Attafy (Universidad de la Manouba): *Ficción, re-escritura y palimpsesto en «La Busca de Averroes» de Jorge Luis Borges*

17:45-18:05: María Ángeles Isidro (Universidad de Salamanca): *Cultura árabe y Ciencia*

Debate

MIÉRCOLES 20 DE FEBRERO DE 2019

Quinta Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Ismet Terki Hassaine (Universidad Oran II, Argelia)

10:00-10:20: Mohamed Turki (Universidad de la Manouba, Túnez): *Los moriscos y la propia creación de una red comercial y de transporte en España.*

10:20- 10:40: Pablo Roza Candas (Universidad de Oviedo): *Nuevos testimonios de la literatura aljamiado-morisca. «El Memorial de ‘Omar Patón».*

10:40-11:00: Sagrario Núñez Molina (Escritora y poeta, España): *Legado morisco en el valle de Ricote e influencia en mi obra literaria.*

11:00-11:20: Zohra Belarbi (Universidad Oran II, Argelia): *Orán, fundación de los Omeyas del Ándalus: entre los estudios iconográficos y la descripción de los cronistas.*

Debate

Descanso

Sexta Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: José María Paz Gago (Universidade da Coruña)

10:00-10:20: Martín Gómez Ullate (Grupo de Investigación “Patrimonio musical, educación y cultura ”Universidad de Extremadura.): *Duelos poéticos en Iberoamérica*

10:20- 10:40: Sakina Sebbane (Universidad Argel II, Argelia): *La extraordinaria importancia de las fuentes españolas para la historia de Argelia en la época de la ocupación otomana.*

10:40-11:00: Sofiane Malki (Universidad de Mostaganem Argelia): «El Diario de Argel»: diario y relato de un redentor sobre la Argelia otomana del siglo XVIII.

11:00-11:20: Nejmeddine Kazdaghli (Universidad de Cartago, Túnez): *España y Túnez del S.XIX, en el relato del viajero ruso Pierre Tchicatchef*

Debate

Descanso

Sesión Plenaria

11:50: Chokri Mabkhout (Novelista, Ex Rector de la Universidad de la Manouba, Túnez): *Octavio Paz habla por boca de los árabes.*

Presentadora: Nadia Lachiri (Universidad Moulay Ismail –Meknès- Marruecos)

Comida

Séptima Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Abdesslem Aissaoui (Universidad de la Manouba, Túnez)

15:00-15:20: Leonor Merino (Universidad Autónoma de Madrid): *Nomadismo de palabras que pacifican fronteras*

15:20- 15:40: Fatima Tihal (Universidad de Ammar Theliji, Argelia): *Las moaxajas, ¿son orientales u occidentales?*

15:40-16:00: Mabrouk Manai (Universidad de la Manouba, Túnez): *la Diversidad, la Unificación y la Convivencia en la Sociedad Andalusí (en su Edad de Oro)*

16:00-16:20: Francisco Gutiérrez Carbajo (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España): *La presencia árabe en la dramaturgia femenina actual: Antonia Bueno*

Debate

Descanso

Octava Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Nagwa Mehrez (Facultad Al Alsun, Universidad de Ein Shams, El Cairo)

15:00-15:20: Bouselham El Ourrad (Instituto de Estudios Hispano-lusos, Universidad Mohamed V, Rabat, Marruecos): *La traducción español-árabe y árabe-español y el hispanismo marroquí: balance y perspectivas*

15:20- 15:40: Manar Ahmed Ezzat El Halawany (El Instituto Superior de Lenguas y Traducción. El Cairo/ Egipto): *La Homografía y La Pragmática del Texto Traducido «Los hijos de nuestro barrio» de Naguib Mahfuz análisis pragma-lingüístico*

15:40-16:00: Aida Kojairi (Escuela Superior Rey Fahd de Traducción- Tánger- Marruecos): *Traducción e interculturalidad: El componente cultural en las traducciones de Emilio García Gómez.*

16:00-16:20: Hajar Chourouk (Universidad Autónoma de Madrid): *Intertextualidad y traducción: El caso de las inferencias.*

Debate

Descanso

Novena Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Faouzi Bedoui (Universidad de la Manouba, Túnez)

16:45-17:05: Nadia Lachiri (Universidad Moulay Ismail –Meknès- Marruecos): *De la belleza de la mujer de Andalucía/ al-Andalus*

17:05- 17:25: Adel khedher (Universidad de la Manouba, Túnez): *El Tema del "otro" en las literaturas árabe e hispanoamericana modernas: el caso de Jorge Luis Borges (Argentina) y Kamel Zoghbani (Túnez).*

17:25-17:45: Ridha Mami (Universidad de la Manouba, Túnez): *La aventura del héroe trágico en las obras de Mahmoud El Messadi y Ernesto Sabato: una lectura paralela.*

17:45-18:05: Basilio Rodríguez Cañada (Editor, escritor y poeta, España): *Influencia de la cultura árabe en la Generación del 27.*

18:05-18:25: Abdou Tounsi (Presidente de CIHAR, España): La cuestión de la Interculturalidad entre España y el Mundo Árabe.

Debate

Décima Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Ángeles Castillo (Traductora, España)

16:45-17:05: Raja Samet (Universidad de la Manouba, Túnez): *La semiótica espacial del agua en «El beso de la mujer araña».*

17:05- 17:25: Fetiha Belhadj Sendjak (Universidad Argel II, Argelia): *La obra literaria de la escritora chileno-argelina Adriana Arriagada de Lassel.*

17:25-17:45: Ángeles Cantalapiedra (Escritora, España): *Escritoras sevillanas, antes y ahora.*

17:45-18:05: José Luis López Jiménez (Escritor, España): *La literatura en lengua española como coadyuvante al desarrollo del Hispanismo.*

18:05-18:25: María Nancy Vilalta (Novelista, Argentina): *La mujer árabe ¿goza de buena salud en la literatura?*

Debate

JUEVES 21 DE FEBRERO DE 2019

Undécima Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Adel Khedher (Universidad de la Manouba, Túnez)

10:00-10:20: Najoua Kammou (Universidad de la Manouba, Túnez): *La imagen del padre en la literatura femenina, a través de «Mal de amores» de Ángeles Mastretta y «الكرسي الهزاز» (La mecedora) de Amel Mokhtar.*

10:20- 10:40: Laredj Kandouci (Universidad Argel II, Argelia): *El velo: cuestión de semiología*

10:40-11:00: Ekram Ammar (Universidad de la Manouba, Túnez): *Los signos del nombre, el cuerpo y la vestimenta de los personajes en «El Imperio desierto» de Ramón Mayrata.*

11:00-11:20: Asma Souissi (Universidad de la Manouba, Túnez): *Los signos marinos en la poesía contemporánea tunecina e hispanoamericana: el caso de los poemas 'Los piratas' de Adem Fethi y 'La canción desesperada' de Pablo Neruda.*

Debate

Descanso

Duodécima Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Leonor Merino (Universidad Autónoma de Madrid)

10:00-10:20: Ismet Terki Hassaine (Universidad Oran II, Argelia): *Algunas reflexiones acerca de la noción de civilización como materia específica de enseñanza y de investigación en los estudios hispánicos e hispano-americanos en Argelia*

10:20- 10:40: Rabéa Berraghda (Universidad Argel II, Argelia): *La cultura y la didáctica de las lenguas extranjeras.*

10:40-11:00: Zineb Yahia Cherif (Universidad de Oran, Argelia): *Nuevas técnicas de enseñanza de la literatura española: Una estrategia adaptada al hispanista árabe.*

11:00-11:20: Aida Ben Amor (Universidad de la Manouba, Túnez): *El Funcionalismo y el aspecto interactivo en la clase de lengua extranjera.*

Debate

Descanso

Décimatercera Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Nordin Achiri (Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el Mehraz Universidad de Fez)

11:50-12:10: Fatima Zohra Mehdi Mahdi (Universidad Oran II, Argelia): *La importancia de la enseñanza de la fonética: Nuevos recursos para motivar al hispanista argelino.*

12:10- 12:30: Souad Aissaoui (Universidad de Oran II, Argelia): *Enseñanza del español a través de textos históricos medievales*

12:30-12:50: Karima Ouali (Universidad de Mostaganem Argelia): *La funcionalidad de los textos propuestos en el marco de los proyectos de escritura en los manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera "Un mundo por descubrir" y "Puertas abiertas"*

12:50-13:10: Adel Ben Othmen (Universidad de Cartago, Túnez): *Didáctica y enseñanza de la civilización española y latinoamericana en la universidad tunecina*

Debate

Descanso

Décimacuarta Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Karima Ait Yahia (Universidad de Argel II, Argelia)

11:50-12:10: Fatma Zohra Benbartal / Mebarka Bedarnia (Universidad Amar Téliidji- Laghouat. Argelia): *El taller de escritura creativa como estrategia didáctica para fomentar las competencias del siglo XXI*

12:10- 12:30: Karima Bouallal (Facultad Pluridisciplinar de Nador, Argelia): *Las frases hechas en la clase de la gramática: una propuesta didáctica*

12:30-12:50: Mustafa Seddik (Instituto Zona Industrial Tanger, Marruecos): *Enseñanza de la literatura en el aula de ELE desde la perspectiva pragmática.*

12:50-13:10: Abdelkader Kaben (Universidad de Mostaganem Argelia): *Estudios hispánicos e investigación en la universidad argelina: situación y perspectivas*

Debate

Descanso

Décimaquinta Mesa Redonda (Sala A)

Moderador: Mohamed Turki (Universidad de la Manouba, Túnez)

13:30-13:50: Beira Monique (Alassane Ouattara de Bouake, Costa De Marfil): *Geografía y poética del espacio en la obra de Abderrahman El Fathi*

13:50- 14:10: Souhila Markria (Universidad de Mostaganem ,Argelia): *Panorama histórico de los centros culturales hispánicos en Oriente Medio: Líbano, Damasco, Bagdad.*

14:10-14:30: Oussama Saib (Universidad de Argel II Abualkacem Saadallah): *El dato histórico como intertexto en "Hija de la fortuna" de Isabel Allende*

14:30-14:50: Nordin Achiri (Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el Mehraz Universidad de Fez): *Estrategias e instrumentos de la diplomacia cultural de España hacia los países árabes.*

Debate

Comida

Décimasexta Mesa Redonda (Sala B)

Moderador: Rasha Aboudy (Universidad de El Cairo)

13:30-13:50: Karima Ait Yahia (Universidad de Argel II, Argelia): *España, “los pieds-noirs” y la Guerra de Independencia argelina.*

13:50- 14:10: Narcisse Fomekong Djeugou (Universidad de Dschang, Camerún): *Antología de la literatura camerunesa en español: entre poesía y oralidad*

14:10-14:30: Clarena Muñoz Dagua / María Cristina Asquetta (Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca, Colombia): *Legado de la cultura árabe al comercio informal. Hablas y representaciones de los vendedores callejeros bogotanos.*

14:30-14:50: Marwen Sabir (Universiapolis, la Universidad Internacional de Agadir, Marruecos): *La literatura de viaje como medio para la recuperación.*

Debate

Comida

Archivo General de Indias de Sevilla

Sesión Plenaria

17:00: Luz Stella Millán (Escritora y periodista, Colombia):

Árabes en Macondo

Presentador: Basilio Rodríguez Cañada (Editor, escritor y poeta, España)

Sesión Plenaria

17:45: Adem Fethi (poeta y traductor, Túnez): *Los molinos, el verdadero protagonista de «El Quijote».*

Presentador: Ridha Mami (Universidad de la Manouba, Túnez)

18:30: Clausura

Discursos de:

- D. Ismet Terki Hassaine (Universidad Oran II, Argelia)
- D. Francisco Guitierrez Carbajo (Universidad de la UNED)
- Dña. Nagwa Mehrez.
- D. Ridha Mami